

Zeitschrift: Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art
Herausgeber: Visarte Schweiz
Band: - (1991)
Heft: 2: Kunst-Kultur Kunst-Konsum = Art et consommation, art et culture = Arte-cultura arte-consumo

Artikel: Sechsmal Kunst andernorts = Six autres lieux d'expositions = Sei altre strutture espositive
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-624706>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

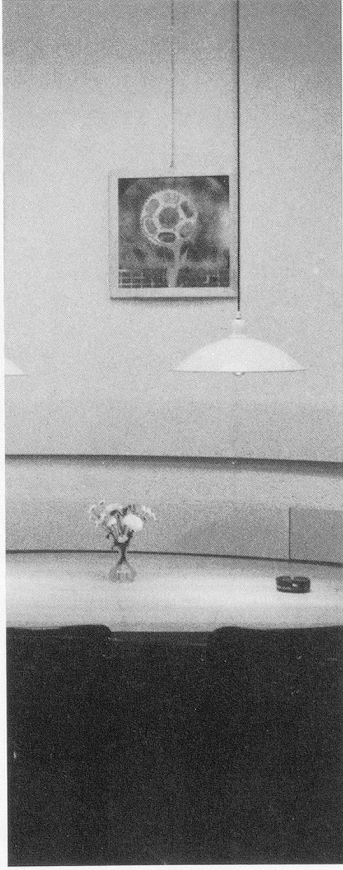
Download PDF: 22.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

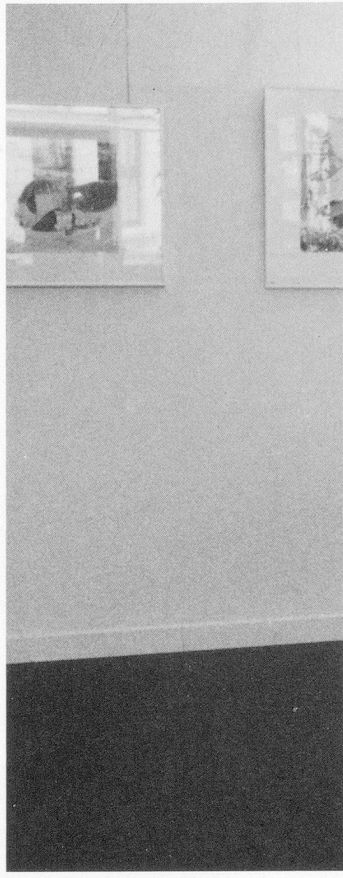
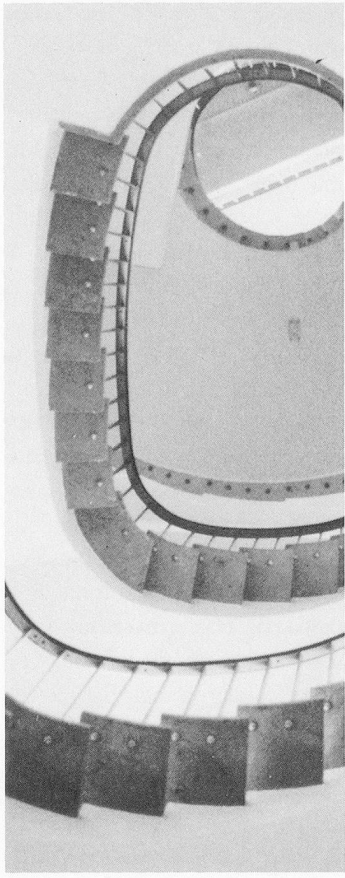
SECHSMAL KUNST ANDERNORTS

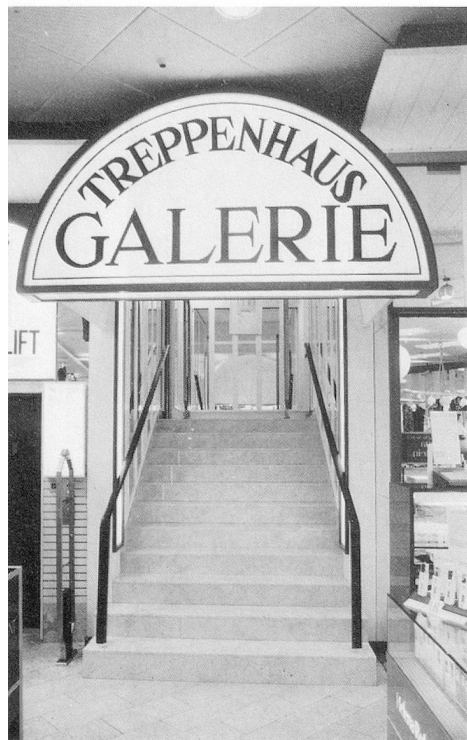


SIX AUTRES LIEUX D'EXPOSITIONS



SEI ALTRE STRUTTURA ESPOSITIVA





Seit Mitte April 1986 werden im Treppenhaus des traditionsreichen Berner Warenhauses Loeb beim Hauptbahnhof Kunstausstellungen, Installationen und Aktionen durchgeführt. Die Treppenspirale in einem unregelmässigen Oval eignet sich nur bedingt für die klassische Präsentation von Kunstwerken, kann jedoch auslösendes Element sein für die Erarbeitung von direkt raumbezogenen Projekten. Die Ausstellenden – vornehmlich junge Künstlerinnen und Künstler aus Bern und seiner Umgebung – werden aufgrund eines einzureichenden Konzepts ausgewählt. Eine Auseinandersetzung mit der aussergewöhnlichen Architektur ist erwünscht. Selbstverständlich spielten PR-Überlegungen bei der Idee mit, aus dem leerstehenden Treppenhaus einen Raum der Begegnung mit aktueller Kunst mitten im Warenhausalltag zu machen, aber auch mäzenatische Förderungsgedanken, können doch die Hilfeleistungen bis zu Werkbeiträgen reichen. Betreut werden die jährlich vier Ausstellungen von Ruth Loeb und Anne Hebeisen.

LOEB TREPPENHAUSGALERIE

Depuis mi-avril 1986, la cage d'escalier des vénérables grands magasins Loeb, près de la gare de Berne, accueille des expositions, des installations et des actions artistiques. Ces escaliers en spirale autour d'un ovale irrégulier ne se prêtent que modérément à la présentation classique d'œuvres d'art, mais peuvent susciter des idées en relation directe avec l'espace disponible. Les exposants – jeunes artistes de Berne et environs surtout – sont choisis sur la base du projet qu'ils présentent. La confrontation avec l'architecture inhabituelle est demandée. Les relations publiques ont évidemment joué un rôle dans l'expérience consistant à créer un espace de découverte de l'art actuel dans une cage d'escalier vide, au milieu du brouhaha d'un grand magasin, mais l'idée de soutenir les arts importe aussi, puisque l'aide va jusqu'à des contributions pour la création d'une œuvre. Les quatre expositions annuelles sont assumées par Ruth Loeb et Anne Hebeisen.

Dal mese di aprile del 1986, nella tromba delle scale del grande magazzino bernese Loeb, situato presso la stazione centrale e tradizionale punto di riferimento per i bernesi, vengono organizzate esposizioni, installazioni e manifestazioni artistiche. La forma ovale, irregolare, del vano scale si presta solo parzialmente per la presentazione classica di opere d'arte, ma può essere di stimolo per creare progetti appositamente studiati per quello spazio. Gli artisti invitati a esporre, in genere giovani artisti della regione, vengono selezionati in base al progetto presentato. In particolare, si richiede un approccio creativo all'insolita architettura. Naturalmente, l'idea di trasformare un vano scale in centro di contatto con l'arte moderna nel bel mezzo della vita commerciale di un grande magazzino non è scevra da considerazioni di carattere pubblicitario; ma si riscontra anche un certo mecenatismo nella disponibilità ad accordare sussidi finanziari all'esecuzione delle opere. Le quattro esposizioni annue vengono curate da Ruth Loeb e Anne Hebeisen.





Die Galerie Avry Art ist integriert in das grosse Einkaufszentrum Avry-Centre im freiburgischen Avry-sur-Matran und steht damit für jene Kunstvermittlungstellen, die nach amerikanischem Muster in das Angebot der Shopping-Center am Rande der Agglomerationen – hier Freiburg – aufgenommen worden sind. Seit 1975 finden Ausstellungen statt. Die Organisation erfolgt über das Büro APW, Advertising, Publicité, Werbung, von Jean Théo Aeby, das die gesamte gemeinsame PR-Arbeit für das Einkaufszentrum betreut. Die Galerie ist Bestandteil des dafür zur Verfügung stehenden Budgets. Jährlich finden elf bis zwölf Ausstellungen von je drei Wochen Dauer statt. Das Schwergewicht liegt auf Künstlern, auch Amateuren, aus der Umgebung. Alle Richtungen und Techniken sind möglich. Die Galerie ist auch baulich eine «Galerie», das heisst eine von der zentralen Eingangshalle über Rolltreppe erreichbare Passage, die mit Stellwänden zum offenen Ausstellungsraum umfunktioniert worden ist.

La galerie Avry Art est intégrée au grand centre commercial Avry-Centre d'Avry-sur-Matran (Fribourg) et représente donc les lieux de présentation de l'art qui, sur le modèle américain, sont inclus dans l'offre des centres d'achats situés à la périphérie des agglomérations (ici Fribourg). On y expose depuis 1975. L'organisation en incombe au bureau APW (Advertising, Publicité, Werbung) de Jean Théo Aeby, qui a la charge de toutes les relations publiques du centre commercial. La galerie fait donc partie de son budget. Onze ou douze expositions de trois semaines s'y succèdent chaque année. Pour l'essentiel, ce sont des artistes de la région, amateurs compris. Toutes les tendances et techniques sont permises. La galerie en est aussi une du point de vue architectural, c'est-à-dire un passage, accessible par escalier roulant à partir du hall central, qui a été transformé en lieu d'exposition grâce à des panneaux mobiles. ■

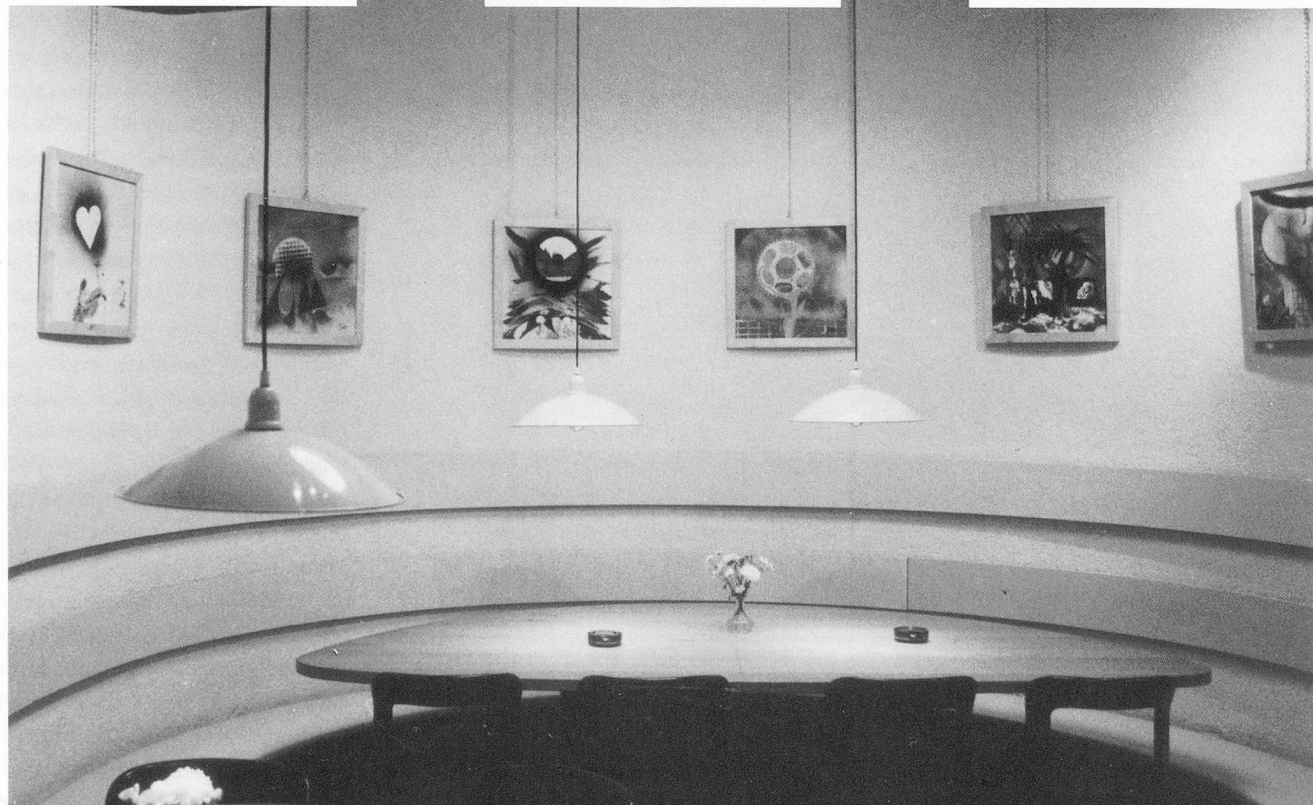
La Galleria Avry Art è inserita nel grande centro commerciale Avry-Centre, sito nella località di Avry-sur-Matran nel canton Friburgo, ed è un esempio di luogo di mediazione artistica integrato nell'offerta polivalente di un centro commerciale ai margini dell'agglomerato, in questo caso dell'area urbana di Friburgo, costruito sul modello di analoghe istituzioni americane. Le prime esposizioni vi sono state organizzate nel 1975. L'organizzazione è affidata alla APW – Advertising, Publicité, Werbung – di Jean Théo Aeby, che si occupa delle relazioni pubbliche interessanti l'intero centro. La gestione della Galleria è compresa nel bilancio pubblicitario. Vengono organizzate undici o dodici esposizioni all'anno, privilegiando artisti, anche dilettanti, della regione, senza preclusioni sugli indirizzi stilistici o tecnici. La struttura espositiva si presenta come una galleria anche dal punto di vista architettonico, trattandosi di un passaggio raggiungibile dall'ingresso centrale con la scala mobile e trasformato in area espositiva mediante il collocamento di appositi pannelli.



Das Tscharni ist keine Galerie und will es auch nicht sein. Als Café gehört es zum Gemeinschaftszentrum Tscharnergut in der Hochhaussiedlung am Westrand von Bern, das 1962 eröffnet worden ist. Die von Rinaldo Andriani betreuten Ausstellungen sind denn auch auf die in den Wohnfabriken lebenden Menschen ausgerichtet. Primär sollen Leute aus dem Quartier, auch Ausländer, die hier leben, ausstellen. Zu Künstlerinnen und Künstlern kommen deshalb auch Amateure, aber neben der Ermöglichung einer Beziehung zur Kunst geht es um die Förderung der Kreativität, die Schaffung von Kontakten unter den Quartierbewohnern und die Gemeinschaft. Jährlich finden rund acht Ausstellungen verschiedenster Art statt.

Le Tscharni n'est et ne veut pas être une galerie. Comme café, il appartient au centre communautaire du Tscharnergut, dans un lotissement de tours à l'ouest de Berne. Les expositions organisées par Rinaldo Andriani sont donc conçues pour les habitants de ces silos. Les exposants sont d'abord des gens du quartier, des étrangers aussi, qui y vivent. C'est pourquoi les artistes s'y mêlent à des amateurs. En plus de favoriser les rapports avec l'art, il s'agit de développer la créativité, de créer des relations entre les gens du quartier et la communauté. Huit expositions de tout genre y ont lieu annuellement.

Lo Tscharni non è una galleria e nemmeno vuole diventarlo. È un caffè inglobato nel centro sociale Tscharnergut, un popoloso quartiere alla periferia di Berna, aperto nel 1962. Le esposizioni, curate da Rinaldo Andriani, privilegiano situazioni e persone legate al quartiere. Infatti, gli artisti che espongono vivono in questa zona e, non di rado, si tratta di stranieri. Accanto ad artisti con una formazione specifica, espongono anche dilettanti. L'obiettivo è quello di facilitare il contatto fra il pubblico e l'arte, come pure di promuovere la creatività fra gli abitanti del quartiere, di stimolare i contatti interpersonali e di rafforzare lo spirito comunitario. Ogni anno, vengono organizzate otto esposizioni di differente natura.



BARRIERE WORB



Der Name spielt auf die unmittelbar neben dem Haus liegende Niveau-Überführung der Bahn an. «Wir sind keine Galerie», erklärt Kurt Wanzeck, Inhaber und Leiter der Firma Comat, die Komponenten, das heisst elektronische Geräte für die Industrieautomation herstellt. Im Eingang-, Treppen-, Kommunikations- und Aufenthaltsbereich der architektonisch hervorragend gestalteten Betriebsgebäude können den Ausstellenden 61,5 Meter Wandfläche zur Verfügung gestellt werden, und die Räumlichkeiten eignen sich ebenso gut für skulpturales Schaffen. Kurt Wanzeck betreut die zwei Ausstellungen, die seit 1988 jährlich stattfinden, persönlich. Nicht Werbegedanken, sondern persönliche Begegnungen führen dazu. Er macht sie für seine Belegschaft, für seine Freunde und für sich selbst: «Die Ausstellungen sollen ein bisschen was sein, wo Menschen sich begegnen.» Eine geöffnete Kunstbarriere an ungewohnter Stelle, ein ungewöhnliches Sponsoring für die Künstler. ■

Ce nom fait allusion au passage à niveau situé tout près de la maison. «Nous ne sommes pas une galerie», explique Kurt Wanzeck, propriétaire et directeur de l'entreprise Comat, qui fournit des composants, c'est-à-dire des appareils électroniques, à l'industrie de l'automatisation. Dans les zones d'entrée, d'escaliers, de communication et d'attente du bâtiment d'exploitation fort bien aménagé, les exposants disposent de 61,5 m de parois, alors que les locaux se prêtent tout aussi bien à l'exposition de sculptures. Kurt Wanzeck s'occupe personnellement des deux expositions annuelles qu'il réalise depuis 1988, non par souci de propagande, mais pour y faire des rencontres personnelles. Il fait ce travail pour ses employés, ses amis et pour soi-même: «Ces expositions doivent être un peu un lieu de rencontre.» Une barrière s'ouvre aux arts à un endroit inattendu, où les artistes trouvent un mécénat inhabituel. ■

Il nome fa riferimento al passaggio a livello adiacente all'edificio. «Noi non siamo una galleria», precisa Kurt Wanzeck, proprietario e direttore della ditta Comat che produce componenti elettronici per l'automazione industriale. Nell'atrio, nel vano scale e nell'area riservata ai visitatori dello stabilimento di ottima fattura architettonica, gli artisti che desiderano esporre hanno a disposizione 61,5 m di parete e sufficiente spazio per la posa di sculture. Kurt Wanzeck si occupa personalmente dell'allestimento delle mostre, due all'anno, che vengono regolarmente organizzate dal 1988. All'origine di questa attività non vi sono obiettivi promozionali, ma incontri personali. Le mostre vengono realizzate per il piacere proprio, dei dipendenti e degli amici. «Vorrei che le esposizioni diventassero un momento d'incontro fra la gente.» Una barriera aperta per l'arte in un luogo inconsueto, una forma di mecenatismo inusuale per gli artisti. ■

Immer mehr Grossfirmen und Konzerne schmücken ihre Niederlassungen und Vertretungen nicht bloss mit Kunst, sondern mit ganzen Galerien. Ein Beispiel dafür ist die Wang Galerie der Firma Wang in Bern. Intern wird sie als Cafeteria-Galerie bezeichnet, denn ausgestellt wird nicht in einem speziellen Raum, sondern im Korridor und dem anschliessenden Aufenthaltsraum, einer kleinen Cafeteria. In diesem Fall kommt die Idee nicht von Werbeleuten, sondern aus der Belegschaft. Gaby Schaad betreut die Ausstellungen mit viel Hingabe. Seit 1989 stellt sie jährlich zehn Künstlerinnen und Künstler vor. Während rund zweier Jahre hatte es vorher sporadisch Ausstellungen gegeben. Die Wang Galerie ist offen für die verschiedensten Kunstrichtungen und Techniken. Die Förderung junger, noch unbekannter Kunstschaffender ist ein Anliegen, doch werden auch arrivierte gezeigt. Gedacht ist die Wang Galerie vor allem für Besucher der Firma, seien es Kursteilnehmer oder Kunden.

De plus en plus de grandes entreprises et de compagnies ornent leurs sièges et leurs filiales non seulement d'œuvres d'art, mais de galeries entières. Un exemple en est la galerie Wang de la maison Wang, à Berne, appelée galerie de la cafétéria par le personnel, parce qu'on n'expose pas dans un local particulier, mais dans un corridor et la pièce de séjour attenante, une petite cafétéria. Dans ce cas-ci, l'idée ne vient pas des publicitaires, mais du personnel. Gaby Schaad s'occupe des expositions avec beaucoup de dévouement. Depuis 1989, elle présente dix artistes par an. Auparavant, il y avait eu pendant deux ans des expositions sporadiques. La Galerie Wang est ouverte aux tendances et techniques les plus diverses. On tient à y encourager de jeunes artistes encore inconnus, mais on y montre aussi des talents consacrés. La galerie est surtout destinée aux visiteurs de la maison, qu'il s'agisse de clients ou de participants à un cours.

La schiera di aziende e società commerciali che ornano le loro sedi e rappresentanze non solo con opere d'arte ma con intere gallerie sono in continua espansione. Fra queste, vi è anche la Galleria Wang della Wang a Berna. I collaboratori della Wang l'hanno ribattezzata Galleria Cafeteria, perché l'esposizione non ha luogo in un locale apposito, ma nel corridoio e nella minuscola cafeteria. In questo caso, non si tratta di un'idea pubblicitaria, ma di una iniziativa promossa dai collaboratori stessi. Gaby Schaad si dedica anima a corpo all'allestimento delle mostre, presentando, dal 1989, una decina di artisti all'anno. Alcune sporadiche esposizioni avevano comunque già avuto luogo nel biennio precedente. La galleria Wang accoglie le più disparate tendenze e tecniche artistiche. In primo luogo, si punta alla presentazione di giovani artisti poco conosciuti, ma talvolta vengono esposte anche opere di artisti già affermati. La Galleria Wang si rivolge in primo luogo a visitatori, ospiti e clienti dell'azienda.





En automne et en hiver, le hall des guichets de la Caisse d'épargne et de crédit de Lyss se transforme en salle d'exposition grâce à des panneaux mobiles et des vitrines. Quatre expositions environ y ont lieu chaque année, qui durent trois à quatre semaines. L'idée naquit après l'inauguration du nouveau bâtiment en 1977. Il s'agissait d'animer le hall et d'offrir aux clients quelque chose à regarder. La Caisse d'épargne et de crédit ne revendique donc pas le titre de galerie. On y expose volontiers les artistes de la région, hommes et femmes, autodidactes et amateurs. Il s'agit souvent de premières présentations. Mais on y trouve aussi des noms connus. ■

In den Herbst- und Wintermonaten wird die Schalterhalle der Spar- und Leihkasse Lyss mit Stellwänden und Vitrinen zum Ausstellungsraum umfunktioni-ert. Es finden hier jährlich etwa vier Kunstausstellungen von je drei bis vier Wochen Dauer statt. Die Idee wurde nach dem Bezug des neuen Gebäudes im Jahre 1977 geboren. Die Schalterhalle sollte belebt und genutzt und den Kunden sollte etwas zum Schauen und Betrachten gegeben werden. Von einer Galerie ist bei der Spar- und Leihkasse Lyss ausdrücklich nicht die Rede. Gerne werden Künstlerinnen und Künstler, Autodidakten und Amateure aus der Umgebung ausgestellt. Oft handelt es sich um erste Präsentationen. Dazwischen treten aber auch bekannte Namen in Erscheinung. ■

SPAR- UND LEIHKASSE LYSS



Nelle stagioni autunnale e invernale, nell'ampio atrio degli sportelli della Cassa di risparmio e di credito di Lyss, vengono collocati pannelli e vetrinette che ne consentono la trasformazione in vano espositivo. Ogni anno, hanno luogo circa quattro mostre della durata di tre o quattro settimane ciascuna. L'idea è nata nel 1977, con il trasferimento della sede bancaria nel nuovo stabile. L'intento primario era quello di vivacizzare l'area sportelli, sfruttando gli spazi liberi e offrendo al cliente qualcosa da vedere. Alla Cassa di risparmio di Lyss, si rinuncia esplicitamente al termine di galleria. Si dà la preferenza ad artisti professionisti, autodidatti e amatori della regione. Spesso si tratta di esordienti, ma, di tanto in tanto si possono ammirare anche opere di artisti già affermati. ■

L'ARCHITETTURA